LIFE FOR GOD

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ФИЛИППА

Читательское издание

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

Евангелие от Филиппа сохранилось на коптском языке в кодексе II Наг-Хаммади, на страницах 51–86. Оно соединяет речения, толкования и размышления о духовном рождении, воскресении и таинствах. Имя в заглавии не устанавливает авторство апостола. Образы брачного чертога и соединения оставлены в их многозначности; повреждённые места не заполнены догадками без обозначения.

Английский текст — перевод Марка М. Мэттисона, предоставленный им в общественное достояние. Русский текст — новый перевод на его основе с последовательной сверкой электронной коптской транскрипции Marcion (NHC II,3, с. 51–86) и отдельных трудных мест по свободному переводу Сэмюэла Циннера. Это перевод с использованием английского посредника, а не независимое критическое издание коптского текста. Отличия и спорные восстановления объяснены в примечаниях.

18 тематических разделов следуют делению Мэттисона; номера разделов и абзацев введены для чтения и ссылок и не являются древней нумерацией. Номера страниц рукописи указаны отдельно. […] — утрата текста; слова в квадратных скобках — предложенное восстановление; круглые скобки — поясняющее добавление переводчика; ⟨ ⟩ — исправление или дополнение повреждённого чтения (в английском / \).

Английский перевод: Mark M. Mattison, Gospels.net; переводчик прямо разрешил свободное использование и изменение текста, передав его в общественное достояние.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Источники

1. Mark M. Mattison — The Gospel of Philip
Основной английский текст; автор прямо разрешает свободное использование и изменение перевода (public domain).

2. Marcion — Nag Hammadi Coptic corpus (NHC II,3)
Электронная коптская транскрипция: книга 108, страницы 51–86, строки 51.29–86.20. Просмотрена последовательно; её исходное печатное издание не обозначено в файле, поэтому она использована с оговоркой.

3. Samuel Zinner — The Gospel According to Philip (edited by Mark M. Mattison)
Свободный перевод с указанием использованных критических изданий; привлечён для сравнения трудных чтений, не как источник обязательного толкования.

4. Claremont Colleges Digital Library — NHC II, p. 64
Фотография страницы рукописи; проверены видимые повреждения и контекст речи о слепом и зрячем. Фотографии не воспроизводятся в этом издании.

5. Claremont Colleges Digital Library — NHC II, p. 63
Фотография страницы с повреждённым местом о Марии Магдалине: видна утрата после «в её…». Осмотрена вместе со страницей 64; слово «уста» не восстановлено.

Оглавление

Об издании 2
Раздел 1 · Язычники, евреи и христиане 5
Раздел 2 · Жизнь, смерть, свет и тьма 6
Раздел 3 · Имена 7
Раздел 4 · Правители 8
Раздел 5 · Девственное зачатие 9
Раздел 6 · Иисус, Христос, Мессия, Назорей 9
Раздел 7 · Воскресение 10
Раздел 8 · Видеть Иисуса 11
Раздел 9 · Отец, Сын и Святой Дух 11
Раздел 10 · Люди и животные 13
Раздел 11 · Стать христианином 14
Раздел 12 · Тайна брака 17
Раздел 13 · Преодоление мира 18
Раздел 14 · Адам, Ева и брачный чертог 20
Раздел 15 · Крещение, миропомазание, Евхаристия, брачный чертог 23
Раздел 16 · Духовный рост 28
Раздел 17 · Искоренение зла 30
Раздел 18 · Заключение 32
Примечания к переводу 34

Раздел 1 · Язычники, евреи и христиане

Страницы рукописи 51–52

1. Еврей производит еврея, а [людей] этого рода называют «прозелитом». Но [прозелит] не производит (другого) прозелита. Они подобны […] и рождают других […] им достаточно того, что они появляются на свет. [1]

2. Раб ищет только свободы; он не ищет имущества своего господина. Но сын — не просто сын: он притязает на наследство отца. Наследующие мёртвым сами мертвы и наследуют мёртвым. Наследующие живым живы и наследуют (и) живым, и мёртвым. Мёртвые не могут ничего наследовать: как может наследовать мёртвый? Если мёртвый унаследует живое, он не умрёт, но мёртвый будет жить ещё полнее! Язычник не умирает, потому что он никогда не жил, чтобы ему умереть. Уверовавший в Истину обрёл жизнь и рискует умереть, ибо он жив со дня прихода Христа. Мир сотворён, города украшены, мёртвых выносят. [2]

3. Когда мы были евреями, у нас не было отца — была (только) мать. Когда же мы стали христианами, мы обрели и отца, и мать.

Раздел 2 · Жизнь, смерть, свет и тьма

Страницы рукописи 52–53

1. Сеющие зимой жнут летом. Зима — это мир, лето — иной век. Будем сеять в мире, чтобы пожать летом. Поэтому нам не подобает молиться зимой. За зимой следует лето. Но если кто жнёт зимой, он не пожнёт, а вырвет с корнем, потому что такое не принесёт плода […] не просто выходит […] но в иную субботу […] оно бесплодно.

2. Христос пришёл, чтобы одних купить, других спасти, а третьих искупить. Он купил чужих, сделал их своими и по Своей воле отделил их как залог. Он отдал Свою жизнь по Своей воле не только тогда, когда явился, но со дня возникновения мира отдавал её по Своей воле. Затем Он прежде всего пришёл взять её, поскольку она была отдана в залог. Ею владели захватившие её разбойники, но Он спас её; и добрых в мире Он искупил, как и злых.

3. Свет и тьма, жизнь и смерть, правое и левое — братья друг другу. Они неразлучны. Поэтому добрые не добры, злые не злы, и жизнь не есть (подлинная) жизнь, а смерть — не (подлинная) смерть. Потому каждый из них разложится и вернётся к своему первоначальному истоку. Но возвышенные над миром неразрушимы и вечны. [3]

Раздел 3 · Имена

Страницы рукописи 53–54

1. Имена, которые дают мирскому, весьма обманчивы: они отвращают сердце от истинного к неистинному. Услышавший «Бог» думает не об истинном, а о неистинном. Так же и с «Отцом», «Сыном», «Святым Духом», «жизнью», «светом», «воскресением», «церковью» и всеми остальными: люди думают не [об истинном], а о [не]истинном, [если] не познали истинного. [Услышанные имена] существуют в мире […] [обманывают. Если бы они существовали] в (вечном) веке, их не употребляли бы как имена в мире и не помещали бы среди мирских вещей. В (вечном) веке им приходит конец.

2. Есть одно имя, которое не произносится в мире: имя, которое Отец дал Сыну. Оно превыше всего; это имя Отца, потому что Сын не стал бы отцом, если бы не принял имя Отца. Имеющие это имя знают его, но не произносят; не имеющие его — не знают. Однако Истина принесла в мир имена ради нас: без этих имён мы не можем познать её (Истину). Истина одна, но для нас она является во многом, чтобы через многое с любовью научить нас этому единому.

Раздел 4 · Правители

Страницы рукописи 54–55

1. Правители хотели обмануть человечество, потому что увидели его родство с подлинно благими. Они взяли имя благих и дали его неблагим, чтобы обмануть людей именами и привязать их к неблагим. А затем — какую же услугу они им оказывают! — забирают их у неблагих и помещают среди благих. Они знали, что делают: хотели взять свободных и навеки обратить их в рабство. Есть силы, которые существуют […] человечество, не желая, чтобы оно было [спасено], чтобы они могли […] ведь если бы человечество [спаслось], жертвоприношения [не] совершались бы […] и животных приносили силам, потому что те, кому приносили жертвы, были животными. Их приносили живыми, но, будучи принесёнными, они умирали. Богу принесли мёртвого человека — и он ожил. [4]

2. До прихода Христа в мире не было хлеба — как и в раю, где пребывал Адам, было много деревьев, питавших животных, но не было пшеницы, чтобы питать человека. Человечество питалось подобно животным. Но когда пришёл Христос, совершенный человек, Он принёс хлеб с неба, чтобы человечество питалось человеческой пищей.

3. Правители думали, что совершают свои дела собственной силой и волей, но Святой Дух тайно осуществлял через них всё, что хотел. Истина, существующая от начала, посеяна повсюду. Многие видят, как её сеют, но немногие — как её пожинают.

Раздел 5 · Девственное зачатие

Страницы рукописи 55–56

1. Некоторые говорят: «Мария зачала от Святого Духа». Они ошибаются и не знают, что говорят. Когда женщина зачала от женщины? «Мария — дева, которую не осквернила никакая сила» — таково великое свидетельство тех евреев, которые стали (первыми) апостолами и (их) апостольскими (преемниками). Деву, которую никакая сила не осквернила […] силы осквернили самих себя. [5]

2. И Господь [не] сказал бы: «[Отец] Мой, [Который на] небесах», если бы [у Него] не было другого отца. Он сказал бы просто: [«Отец Мой»]. Господь сказал [ученикам: «…] [из] каждого [дома] и приносите в дом Отца, но не крадите (ничего) из дома Отца и не уносите».

Раздел 6 · Иисус, Христос, Мессия, Назорей

Страницы рукописи 56

1. «Иисус» — имя сокрытое, «Христос» — имя явленное. Поэтому «Иисус» не переводится: Его называют по имени «Иисус». Имя же «Христос» по-сирийски — «Мессия», по-гречески — «Христос», а у всех остальных — соответственно их языку. «Назорей» открывает сокрытое. Христос содержит в Себе всё: и человека, и ангела, и тайну, и Отца.

Раздел 7 · Воскресение

Страницы рукописи 56–57

1. Говорящие, что Господь сначала умер, а потом воскрес, ошибаются: Он сначала воскрес, а (потом) умер. Кто прежде не обретёт воскресения, не умрёт. Жив Бог — такой ⟨умер бы⟩! [6]

2. Никто не прячет нечто великое и драгоценное в великой вещи; но часто несметные тысячи кладут в то, что стоит (всего) грош. Так и с душой: драгоценность оказалась в презренном теле.

3. Некоторые боятся воскреснуть нагими. Поэтому они хотят воскреснуть во плоти и [они] не знают, что носящие [плоть] наги. Те […] обнажить себя [не] наги. «Плоть [и кровь не] наследуют Царства [Божия]». Что именно не наследует? То, что на нас. Но что же наследует? Это (плоть) и кровь Иисуса. Поэтому Он сказал: «Кто не ест Моей плоти и не пьёт Моей крови, не имеет в себе жизни». Что такое Его плоть? Это Слово, а Его кровь — Святой Дух. Принявший их имеет пищу, питьё и одежду.

4. (Поэтому) я сам не согласен и с другими, которые говорят: «Она не воскреснет». Обе (стороны) ошибаются. Ты, говорящий: «Плоть не воскреснет», скажи нам, что воскреснет, чтобы мы воздали тебе честь. Ты говоришь: «Дух во плоти и этот иной свет во плоти». (Но) и это высказывание находится во плоти, потому что, что бы ты ни говорил, ты не можешь говорить вне плоти. Необходимо воскреснуть в этой плоти, поскольку в ней существует всё. В этом мире люди лучше одежд, которые носят. В Царстве Небесном одежды лучше тех, кто их носит. [7]

5. Всё очищается водой и огнём: видимое — видимым, сокрытое — сокрытым. Некоторые вещи скрыты за видимыми вещами. В воде есть вода, а в миропомазании — огонь.

Раздел 8 · Видеть Иисуса

Страницы рукописи 57–58

1. Иисус исподволь овладел всеми: Он явился не таким, каков Он есть, а таким, каким [они] могли Его увидеть. Он явился им [во всех этих] (обликах): великим [явился] как великий, малым — как малый, [ангелам] — как ангел, людям — как человек. Поэтому Его Слово скрылось от всех. Некоторые видели Его, думая, что видят самих себя. Но когда Он явился Своим ученикам во славе на горе, Он не был мал. Он стал велик, но и учеников сделал великими, чтобы они могли увидеть Его великим.

2. В тот день при Евхаристии Он сказал: «Ты, соединивший совершенный свет со Святым Духом, соедини с нами также ангелов — с образами!»

3. Не презирайте агнца: без него невозможно увидеть дверь. Никто не сможет приблизиться к царю нагим.

Раздел 9 · Отец, Сын и Святой Дух

Страницы рукописи 58–60

1. Детей у небесного человека больше, чем у земного. Если у Адама столько детей, хотя они умирают, сколько же детей у совершенного человека — тех, кто не умирает, но непрестанно рождается?

2. Отец производит сына, но сын не может произвести сына, ибо рождённый не может рождать (сыновей): сын рождает братьев, а не сыновей. Все рождающиеся в мире рождаются телесно, а другие в […] рождаются от него […] там, к человеку […] в […] небесном месте […] его из уст […] Слово вышло оттуда, они питались бы из уст [и] становились совершенными. Совершенные зачинаются и рождаются через поцелуй. Поэтому и мы целуем друг друга, зачиная от благодати, пребывающей друг в друге.

3. Трое постоянно ходили с Господом: Его мать Мария, её сестра и Магдалина, которую называют Его спутницей. Ведь Мария — Его сестра, Его мать и Его спутница. [8]

4. «Отец» и «Сын» — имена одиночные, а «Святой Дух» — имя двойное, ибо они повсюду. Они на небе, они внизу, они сокрыты и явлены. Святой Дух явлен внизу и сокрыт на небе.

5. Святым служат злые силы, потому что Святой Дух ослепил их: они думают, что служат (обычному) человеку, тогда как (на деле) трудятся для святых. Однажды ученик спросил Господа о чём-то мирском. Он ответил ему: «Спроси свою Мать, и она даст тебе из чужого».

6. Апостолы сказали ученикам: «Пусть всё наше приношение обретёт соль». Они называли […] «солью». Без неё приношение не [становится] угодным. Но Премудрость бездетна, поэтому [её] называют […], это соли, место, где они […] по-своему. Святой Дух […] […] много детей.

7. Принадлежащее отцу принадлежит сыну, но самому сыну, пока он мал, не вверяют его достояния. Когда он становится взрослым, отец отдаёт ему всё, что ему принадлежит.

8. Рождённые от Духа, если заблуждаются, то заблуждаются тоже через него. Поэтому через этот единый Дух он, то есть огонь, и разгорается, и гаснет.

9. Ехамот — одно, а Ехмот — другое. Ехамот — просто Премудрость, а Ехмот — Премудрость смерти, знающая смерть. Её называют «малой Премудростью». [9]

Раздел 10 · Люди и животные

Страницы рукописи 60–61

1. Есть животные, покорные людям, — телёнок, осёл и другие им подобные. Другие непокорны и живут отдельно в пустыне. Покорными животными человек пашет поле и тем питает и себя, и животных — как покорных, так и непокорных. Таков и совершенный человек: он пашет при помощи покорных сил, приготовляя для всех, кому предстоит существовать. Поэтому стоит всё это место — и доброе, и злое, и правое, и левое. Святой Дух пасёт всех и правит всеми силами: покорными, [не]покорными и пребывающими отдельно. Ведь поистине он […] удерживает их, [чтобы …] захотят, они не смогли [уйти].

2. [Сотворённый прекрасен, но] ты нашёл бы, что и его дети имеют благородный облик. Если бы он был не сотворён, а рождён, ты нашёл бы, что его семя благородно. Но он был сотворён и породил. Что это за благородство? Сначала было прелюбодеяние, потом — убийство; и он (Каин) был рождён в прелюбодеянии, потому что был сыном змея. Поэтому он тоже стал убийцей, как его отец, и убил своего брата (Авеля). Всякое соединение несходных друг с другом — прелюбодеяние.

Раздел 11 · Стать христианином

Страницы рукописи 61–64

1. Бог — красильщик. Как хорошие красители, которые называют истинными, умирают вместе с окрашенным ими, так и с теми, кого окрасил Бог. Поскольку Его красители бессмертны, они становятся бессмертными благодаря Его краскам. Бог же крестит в воде.

2. Невозможно увидеть что-либо из подлинно существующего, не уподобившись ему. Это не так, как у человека в мире: он видит солнце, не становясь солнцем, видит небо, землю и всё остальное, не становясь ими. Здесь бывает так. Но ты увидел нечто из того места и стал им. Ты увидел Духа — стал духом; увидел Христа — стал Христом; увидел [Отца —] станешь отцом. Поэтому [здесь] ты видишь всё, но не [видишь себя]; [там] же видишь себя, потому что [станешь] тем, что видишь.

3. Вера принимает, любовь отдаёт. [Никто не сможет] [принять] без веры, и никто не сможет отдать без любви. Поэтому мы верим, чтобы принять, и отдаём, чтобы любить: ведь кто отдаёт без любви, не получает от этого никакой пользы. Кто не принял Господа, тот всё ещё еврей.

4. Апостолы до нас называли (Его) «Иисус Назорей Мессия», то есть «Иисус Назорей Христос». Последнее имя — «Христос», первое — «Иисус», среднее — «Назорей». «Мессия» имеет два значения: «Христос» и «измеренный». «Иисус» по-еврейски — «искупление». «Назара» — «истина», поэтому «Назорей» — «истина». «Христос» — тот, кто был измерен. «Назорей» и «Иисус» — те, кто был измерен. [10]

5. Жемчужина не становится менее ценной, если её бросить в грязь, и не становится ценнее, если помазать её бальзамом: для своего владельца она драгоценна всегда. Так и дети Божии: где бы они ни находились, они остаются драгоценными для своего Отца.

6. Если ты скажешь: «Я иудей», никто не шелохнётся. Если скажешь: «Я римлянин», никто не встревожится. Если скажешь: «Я грек», «варвар», «раб», [«свободный»], никто не обеспокоится. [Если] ты [скажешь]: «Я христианин», […] задрожит. Если бы только […] такого рода, этот, [который …] не сможет вынести, [услышав] его имя.

7. Бог — пожиратель людей. Поэтому Ему [приносят в жертву] человека. Прежде чем стали приносить человека, приносили животных, потому что те, кому их приносили, не были богами.

8. Стеклянные и глиняные сосуды возникают посредством огня. Но если стеклянные сосуды разобьются, их делают заново, потому что они возникли посредством дуновения; если же разобьются глиняные сосуды, они погибают, поскольку возникли без дуновения.

9. Осёл, вращавший жернов, прошёл сто миль. Когда его освободили, он оказался на прежнем месте. Многие ходят, но никуда не приходят. Когда наступил вечер, они не увидели ни города, ни селения, ни чего-либо сотворённого или природного, ни силы, ни ангела. Несчастные напрасно трудились.

10. Евхаристия — это Иисус, потому что по-сирийски Он называется «Фарисата», то есть «распростёртый», ибо Иисус пришёл распять мир.

11. Господь вошёл в красильню Левия. Он взял семьдесят два цвета и бросил их в чан. Он вынул всё белым и сказал: «Так и Сын Человеческий пришёл [как] красильщик».

12. Премудрость, которую называют «бесплодной», — Мать [ангелов], и спутница [… Мария] Магдалина [… любил её] больше учеников [… Он] целовал её в […] [много] раз. Остальные […] […] сказали Ему: «Почему Ты любишь её больше всех нас?» Спаситель ответил им: «Почему Я не люблю вас так, как её? Когда слепой и зрячий оба во тьме, они ничем друг от друга не отличаются. Когда приходит свет, зрячий увидит свет, а слепой останется во тьме». [11]

13. Господь сказал: «Блажен тот, кто существует прежде, чем возникнуть, потому что существующий существовал и будет существовать».

14. Превосходство человека не явлено, а пребывает в сокрытом. Поэтому он властвует над животными, которые сильнее и больше его в отношении и явленного, и сокрытого. Это позволяет им выживать. Но если человек от них отделяется, они убивают, кусают и едят друг друга, потому что не находят пищи. Теперь же они нашли пищу, потому что человек возделал землю.

15. Если кто сходит в воду и выходит, ничего не получив, но говорит: «Я христианин», он взял имя взаймы под проценты. Если же он принимает Святого Духа, он получает имя в дар. У получившего дар его не отнимают, а взявший взаймы под проценты должен вернуть. Так бывает с тем, кто рождается в таинстве.

Раздел 12 · Тайна брака

Страницы рукописи 64–65

1. [Тайна] брака [велика], потому что [без] неё мир [не существовал бы]: ведь устройство [мира …], но устройство [… брак]. Подумай о [близости …] осквернена, потому что имеет […] силу. Её образ существует в [осквернении].

2. Нечистые духи принимают мужские и женские [облики]. Мужские вступают в близость с душами, живущими в женском облике; женские же через непослушание смешиваются с теми, кто в мужском облике. Никто не сможет избежать их уз, не приняв мужскую силу и женскую — жениха и невесту — в образе брачного чертога. Когда неразумные женские духи видят мужчину, сидящего в одиночестве, они набрасываются на него, играют с ним и оскверняют его. Так же, когда неразумные мужские духи видят красивую женщину, сидящую в одиночестве, они соблазняют и принуждают её, желая её осквернить. Но если они видят мужа и жену, сидящих вместе, женские духи не могут войти в мужа, а мужские — в жену. Так бывает, когда образ соединяется с ангелом: никто не сможет дерзнуть войти в [мужчину] или женщину. [12]

Раздел 13 · Преодоление мира

Страницы рукописи 65–68

1. Вышедшего из мира уже нельзя связать на том основании, что он был в мире. Обнаруживается, что он выше желания [… и] страха. Он господствует над […] он выше зависти. Если […] придут, они (силы) связывают и душат [его]. Как [ему] избежать [великих сил …]? Как он сможет […]? Некоторые [говорят]: «Мы верны», чтобы […] [нечистый дух] и демон; ведь если бы они имели Святого Духа, никакой нечистый дух не прилепился бы к ним. Не бойся плоти и не люби её. Если боишься её, она станет господствовать над тобой; если любишь её, она поглотит и задушит тебя.

2. Человек пребывает либо в этом мире, либо в воскресении, либо в промежуточных местах. Да не окажусь я там! В этом мире есть и добро, и зло. Его добро не есть добро, а его зло не есть зло. Но после этого мира есть зло, которое воистину зло: то, что называют «серединой». Это смерть. Пока мы в этом мире, нам подобает обрести воскресение, чтобы, когда с нас совлекут плоть, мы оказались в покое и не скитались в середине, ибо многие сбиваются с пути.

3. Хорошо выйти из мира прежде, чем согрешишь. Некоторые и не хотят, и не могут; другие, даже если бы захотели, (всё же) не получили бы пользы, потому что не действовали. Желание делает их грешниками. Но (даже) если они не хотят, праведность (всё равно) будет скрыта от них. Дело не в желании и не в поступке.

4. Один апостол увидел [в] видении людей, заключённых в горящем доме и связанных горящими […], брошенных […] горящего […] их в […] и они сказали им [… смогут]

спастись […] они не захотели и получили […] наказание, называемое «[внешней] тьмой», потому что оно […].

5. Душа и дух произошли из воды и огня. Потомок брачного чертога — из воды, огня и света. Огонь — это миропомазание, свет — это огонь. Я говорю не о том бесформенном огне, а о другом, чей облик бел, который светел и прекрасен и дарует красоту.

6. Истина пришла в мир не нагой, а в прообразах и образах. Иначе мир её не примет. Есть новое рождение и образ нового рождения. Воистину необходимо родиться вновь через образ. Что такое воскресение и образ? Через образ необходимо воскреснуть. Брачный чертог и образ? Через образ необходимо войти в истину — восстановление. Это необходимо не только тем, кто обретает имя Отца, Сына и Святого Духа: и они были обретены для вас. Если кто не обретёт их, то и имя у него отнимут. Но их принимают в помазании […] силы креста. Апостолы называли это «[правым] и левым», потому что этот человек уже не [христианин], а Христос. [13]

7. Господь [совершал] всё в таинстве: крещение, миропомазание, Евхаристию, искупление, брачный чертог […] Он [сказал]: «Я пришёл сделать [нижнее] подобным [верхнему, а внешнее] — [внутреннему и соединить] их в этом месте». […] здесь через [прообразы …] Говорящие: «[…] есть один наверху […» — ошибаются, потому что] явленное есть […], то, [что] называют «нижним», а сокрытое по отношению к нему есть то, что выше него, потому что оно благо. И говорят: «внутреннее, внешнее и внешнее внешнего». Поэтому Господь назвал погибель «внешней тьмой». Вне неё нет ничего.

8. Он сказал: «Отец Мой сокрытый». Он сказал: «Войди в свою комнату, затвори за собой дверь и молись своему Отцу, Который сокрыт», — то есть Тому, Кто внутри всех. Тот же, Кто внутри всех, — полнота. Кроме неё, внутри нет ничего другого. Это и называют «тем, что выше их».

9. До Христа некоторые вышли оттуда, куда уже не могли войти, и ушли туда, откуда уже не могли выйти. Затем пришёл Христос. Вошедших Он вывел, а вышедших ввёл.

Раздел 14 · Адам, Ева и брачный чертог

Страницы рукописи 68–73

1. Когда Ева была [в] Адаме, смерти не было. Когда она отделилась от него, возникла смерть. Если он вновь [войдёт] и примет это себе, смерти не будет.

2. «[Боже] Мой, Боже Мой, почему, Господи, [Ты] оставил Меня?» Он сказал это на кресте, потому что был разделён в том месте. […] что Он был рождён через то, что […] от Бога. […] из мёртвых […] существует, но […] Он совершенен […] плоти, но это […] истинная плоть […] не истинно, [но …] образ истинного.

3. Брачный чертог предназначен не для животных, не для рабов и не для нечистых, а для свободных и девственников.

4. Мы рождаемся вновь через Святого Духа, но через Христа рождаемся посредством двух вещей. Через Духа мы помазываемся. Когда мы родились, мы соединились.

5. Без света никто не может увидеть себя в воде или в зеркале; но и при свете ты не увидишь себя без воды или зеркала. Поэтому необходимо креститься и в том, и в другом: в свете и в воде. Свет же — миропомазание.

6. В Иерусалиме было три дома для приношений. Один, открывающийся к западу, называется «Святым». Другой, открывающийся к югу, — «Святым Святого». Третий, открывающийся к востоку, — «Святым Святых», куда первосвященник входит один. Крещение — «Святой» дом. [Искупление] — «Святое Святого». «[Святое] Святых» — брачный чертог. [Крещение] включает воскресение [вместе с] искуплением. Искупление — в брачном чертоге. Но [брачный] чертог превосходит […] Ты не найдёшь его […] молящиеся […] Иерусалим. […] Иерусалим, который [… Иерусалим], будучи видимым […] те, что называются «[Святыми] Святых» [… завеса] разорвана […] брачный чертог, кроме образа [… который] [наверху. Поэтому] его завеса разорвалась сверху донизу: некоторым из находящихся внизу надлежало подняться наверх. [14]

7. Силы не могут видеть облачившихся в совершенный свет и не могут связать их. Но этим светом человек облечётся в таинстве соединения.

8. Если бы женщина не отделилась от мужчины, она не умерла бы вместе с мужчиной. Его отделение стало началом смерти. Поэтому Христос пришёл исправить разделение, существующее от начала, вновь соединив двоих. Соединив их, Он даст жизнь умершим вследствие разделения. Жена соединяется со своим мужем в брачном чертоге, и соединившиеся в брачном чертоге уже не разделятся. Потому Ева и отделилась от Адама, что не соединилась с ним в брачном чертоге.

9. Душа Адама возникла через дуновение. Её спутником был дух. Данное ему было его матерью. Его душа была [взята], а взамен ему дали [жизнь] (Еву). Когда он соединился […] слова, превосходившие силы, и они

позавидовали ему […] духовная спутница […] сокрытый […] то есть […] сами […] брачный чертог, чтобы […] Иисус явился […] на] Иордане, [полнота Царства] Небесного. Тот, Кто [родился] прежде всего, родился вновь. Тот, Кто [был помазан] прежде, был помазан вновь. Искупленный вновь искупил. [15]

10. Если необходимо говорить о тайне: Отец всего соединился со снизошедшей девой, и в тот день огонь осиял Его. Он открыл великий брачный чертог; так в тот день возникло Его тело. Он вышел из брачного чертога, как рождённый от жениха и невесты. Так Иисус утвердил всё в Себе. И каждому ученику необходимо через это войти в Его покой.

11. Адам произошёл от двух дев: от Духа и от девственной земли. Поэтому Христос родился от девы, чтобы исправить падение, случившееся в начале.

12. В раю растут два дерева. Одно рождает [животных], другое — людей. Адам [вкусил] от дерева, рождавшего животных, [и] стал животным и породил [животных]. Поэтому дети Адама поклоняются [животным]. Дерево […] плод […] это они […] вкусили […] плод […] рождают людей […] человека […] Бог создаёт человека, [… люди] создают [Бога]. Так бывает в мире: люди создают богов и поклоняются своему созданию. Лучше бы боги поклонялись людям!

13. Воистину, дело человека происходит от его силы, поэтому их называют «силами». Его дела — его дети, возникающие через покой; поэтому его сила пребывает в делах, а покой явлен в детях. Ты найдёшь, что это распространяется и на образ. Таков человек в образе:

свои дела он совершает силой, а детей рождает через покой.

14. В этом мире рабы трудятся для свободных. В Царстве Небесном свободные будут служить рабам. Дети брачного чертога будут служить детям [брака. У] детей брачного чертога [одно] имя — «Покой». [Пребывая] вместе, им не нужно принимать облик, [потому что у них есть] созерцание […] их много […] с теми, кто в […] славы […] не […] их […] сойдут в [воду …] они искупят себя […] то есть имеющие […] во имя Его, потому что Он сказал: «[Так] мы исполним всякую праведность».

Раздел 15 · Крещение, миропомазание, Евхаристия, брачный чертог

Страницы рукописи 73–79

1. Говорящие, что сначала умрут, а (потом) воскреснут, ошибаются. Если они прежде не примут воскресения, пока живы, то, умерев, ничего не получат. Так же говорят о крещении: «Крещение — великое дело», потому что принявшие его будут жить. [16]

2. Апостол Филипп сказал: «Иосиф-плотник посадил сад, потому что нуждался в древесине для своего ремесла. Он изготовил крест из посаженных им деревьев, и его потомок повис на том, что он посадил. Его потомком был Иисус, а растением — крест». Древо жизни находится посреди рая; от маслины произошло миропомазание, а от него — воскресение.

3. Этот мир питается трупами. Всё, что в нём едят, тоже умирает. Истина питается жизнью, поэтому никто, кого питает [Истина], не умрёт. Иисус пришёл из того места,

принёс оттуда пищу и дал желающим [есть, чтобы] они не умерли.

4. [Бог …] рай, [человек …] рай, там есть […] и […] Бога […] те, что в [нём …] я желаю, чтобы [рай …] мне скажут: «[… ешь] это» или «не ешь [того …] желай». Древо познания — место, где я буду есть всё. Оно убило Адама, но здесь оживляет человека. Этим деревом был Закон. Он обладает силой давать познание добра и зла. Он не удержал людей от зла и не утвердил их в добре, но создал смерть для вкусивших от него: сказав «ешь это, не ешь того», он стал началом смерти.

5. Миропомазание превосходит крещение, поскольку нас называют «христианами» благодаря помазанию, а не крещению. И Христос получил имя благодаря помазанию: Отец помазал Сына, Сын помазал апостолов, а апостолы — нас. Помазанный имеет всё: воскресение, свет, крест, Святого Духа. Отец дал Ему это в брачном чертоге, и Он принял. Отец был в Сыне, а Сын — в Отце. Это [Царство] Небесное.

6. Хорошо сказал Господь: «Некоторые вошли в Царство Небесное смеясь и вышли […] христианин […] и как только [… сошёл] в воду, и он […] всё о […] это игра, [но … пренебречь] этим […] в Царство [Небесное …] если они пренебрегут […] и если презрят это как игру, [… выйдут] смеясь». Так же бывает с хлебом, чашей и маслом, хотя есть нечто лучшее, чем они.

7. Мир возник через прегрешение, потому что создавший его хотел создать его нетленным и бессмертным. Он отпал и не достиг желаемого: мир не был нетленным, и создавший его не был нетленным. Ведь нетленны не вещи, а дети. Ничто не сможет принять нетление, не став

ребёнком. Кто же не может принять — тем более не сможет дать!

8. В чаше молитвы — вино и вода, поскольку она установлена как образ крови, над которой произносят благодарение. Она наполняется Святым Духом и принадлежит всецело совершенному человеку. Всякий раз, когда мы пьём её, мы принимаем совершенного человека. Живая вода — тело. Нам необходимо облечься в живого человека. Поэтому, сходя в воду, раздеваются, чтобы облечься в него.

9. Конь рождает коня, человек — человека, бог — бога. Так же и с [женихом] и [невестами]. Они [происходят] от […] Ни один иудей […] из […] существует и […] из иудеев […] христиане […] называли их […] «избранным родом […]», «истинным человеком», «Сыном Человеческим» и «семенем Сына Человеческого». Этот истинный род известен в мире. Здесь пребывают дети брачного чертога.

10. В этом мире соединение бывает между мужчиной и женщиной — местом силы и слабости. В (вечном) веке соединение иное, но мы называем их теми же именами. Однако есть другие имена, выше всякого именуемого имени; они превосходят сильных, потому что там, где есть сила, есть и более могущественные. Это не (две) разные вещи: обе — одно и то же. Это то, что не сможет прийти на плотское сердце.

11. Разве не необходимо каждому, кто имеет всё, полностью познать себя? Некоторые, не знающие себя, не смогут пользоваться тем, что имеют; познавшие же себя будут этим наслаждаться.

12. Совершенного человека не только не смогут связать — его не смогут даже увидеть, ибо, увидев, связали бы.

Нет иного способа обрести эту благодать, [кроме как] облечься в совершенный свет [и] стать совершенным [светом. Облёкшийся в него] пойдёт [...] это совершенное [...] нам стать [...] прежде, чем мы пришли к [...] принимающий всё [...] эти места, они смогут [...] то место, но они [... середина] как несовершенные. Лишь Иисус знает конец этого.

13. Святой человек (священник) свят всецело, вплоть до (самого) тела: если он принимает хлеб, то освящает его, или чашу, или всё иное, что берёт и очищает. Почему же он не очистит и тело?

14. Как Иисус усовершил воду крещения, так Он излил смерть. Поэтому мы сходим в воду, но не сходим в смерть, чтобы нам не излиться в дух мира. Когда он дует, приходит зима; когда дышит Святой Дух, приходит лето.

15. Знающий истину свободен, а свободный не грешит, потому что «совершающий грех — раб греха». Истина — Мать, а познание — соединение. Тех, кто не предан греху, мир называет «свободными». Этих, не преданных греху, познание истины делает гордыми. Именно оно освобождает их и возвышает над всем. Но «любовь созидает», и освобождённый познанием становится рабом по любви к тем, кто ещё не может достичь свободы познания; [но] познание делает их способными стать свободными. Любовь [...] ничего своего [...] она [...] своего. Она никогда [не говорит: «...»] или «это моё», [но: «...] ваше». Духовная любовь — благоухающее вино. Все, кто помазывается им, наслаждаются им. Пока помазанные остаются рядом, находящиеся возле них тоже наслаждаются. Если же помазанные благовонием уходят, непомазанные, которые лишь были рядом, остаются в своём зловонии. Самарянин дал раненому только вино с

маслом. Это было лишь помазание, и оно исцелило раны, потому что «любовь покрывает множество грехов».

16. Дети, которых рождает женщина, будут похожи на мужчину, которого она любит. Если это её муж, они похожи на мужа; если прелюбодей — на прелюбодея. Часто женщина спит с мужем по необходимости, но сердце её с прелюбодеем, с которым она близка; если она рождает, ребёнок похож на прелюбодея. Но вы, пребывающие с Сыном Божиим, не любите мир; любите Господа, чтобы те, кого вы родите, стали похожи на Господа, а не на мир. [17]

17. Человек соединяется с человеком, конь — с конём, осёл — с ослом. Подобное соединяется [с] подобным. Так и дух соединяется с духом, [Слово] близко Слову, [и свет] близок [свету. Если ты] станешь человеком, [человек] будет любить тебя. Если станешь [духом], Дух соединится с тобой. [Если] станешь Словом, Слово соединится с тобой. Если [ты] станешь светом, свет будет близок тебе. Если станешь одним из вышних, вышние упокоятся на тебе. Если станешь конём, ослом, телёнком, собакой, овцой или иным животным из тех, что снаружи или внизу, ни человек, ни дух, ни Слово, ни свет, ни вышние, ни пребывающие внутри не смогут любить тебя. Они не смогут упокоиться в тебе, и у тебя не будет доли в них.

18. Кто раб поневоле, тот сможет стать свободным. Кто же был освобождён милостью своего господина и (снова) продал себя в рабство, тот больше не сможет освободиться.

Раздел 16 · Духовный рост

Страницы рукописи 79–82

1. Земледелие в мире совершается посредством четырёх вещей. Урожай собирают в житницы благодаря воде, земле, ветру и свету. Так и Божие возделывание совершается посредством четырёх: веры, надежды, любви и познания. Наша земля — вера, в которой мы укоренены. [Вода] — надежда, которой [мы] питаемся. Ветер — любовь, благодаря которой мы растём. Свет — познание, благодаря которому [созреваем]. Благодать существует [в четырёх видах: она] земная, [небесная, …] небо небес […] через […]. Блажен тот, кто не […] душу. Это Иисус Христос. Он обошёл всё и никого не обременил. Поэтому блажен подобный Ему: он совершенный человек. Слово говорит нам, как трудно это осуществить. Как нам достичь столь великого? Как Он даст всем покой? Прежде всего не подобает никого огорчать — ни великого, ни малого, ни неверующего, ни верующего; а затем следует дать покой тем, кто (уже) покоится среди благополучных. Некоторым полезно давать покой благополучному. Делающий добро не может дать им покой, потому что не может просто делать всё, что пожелает; он не может причинять печаль, потому что не может причинять страдание, но иногда благополучный причиняет им печаль. Он не таков: их огорчает их (собственное) зло. Обладающий природой (совершенного человека) радует доброго, но некоторые от этого сильно печалятся. [18]

2. Домохозяин приобрёл всё: детей, рабов, скот, собак, свиней, пшеницу, [ячмень], солому, сено, […], мясо и жёлуди. [Но он] мудр и знает, чем кормить каждого. Детям он подал хлеб […], [рабам] подал […], скоту [бросил

ячмень], солому и сено; собакам бросил кости, [а свиньям] — жёлуди и помои. Таков и ученик Бога. Если он мудр, то понимает, что значит быть учеником. Телесный облик не обманет его: он посмотрит на состояние души каждого и будет говорить с ним. В мире много животных, созданных в человеческом облике. Ученик распознаёт их. Свиньям он бросит жёлуди, скоту — ячмень с соломой и сеном, собакам — кости; рабам даст начальное блюдо, а детям — совершенную (пищу).

3. Есть Сын Человеческий, и есть сын Сына Человеческого. Господь — Сын Человеческий; сын Сына Человеческого — тот, кто творит через Сына Человеческого. Сын Человеческий получил от Бога способность творить; у Него (также) есть способность рождать. Получивший способность творить — творение; получивший способность рождать — рождённый. Творящий не может рождать; рождающий может творить. Говорят: «Творящий рождает». Но то, что он рождает, — творение. [Поэтому] рождённые им — не его дети, а […]. Творящий действует [открыто] и сам [явлен]. Рождающий рождает [тайно] и сокрыт […] образ. [Опять же], [творящий творит] открыто, а рождающий [рождает] детей тайно.

4. Никто [не сможет] знать, [когда муж] и жена близки друг другу, кроме них самих, потому что мирской брак — тайна для вступивших в него. Если осквернённый брак сокрыт, насколько же более неосквернённый брак — истинная тайна! Он не плотский, а чистый; не от желания, а от воли; не от тьмы и ночи, а от дня и света. Если брак обнажают, он становится непристойным зрелищем: не только когда невеста принимает семя другого мужчины, но даже когда выходит из чертога и её

видят, она прелюбодействует. Пусть она является своему отцу, своей матери, другу жениха и детям жениха. Им разрешено входить в брачный чертог каждый день. Остальным же пусть будет желанно лишь услышать её голос и насладиться её благоуханием; пусть, подобно собакам, едят крошки, падающие со стола. Женихи и невесты принадлежат брачному чертогу. Никто не сможет увидеть жениха и невесту, если [не станет] таким.

Раздел 17 · Искоренение зла

Страницы рукописи 82–85

1. Когда Авраам […] увидеть то, что ему предстояло увидеть, [он] совершил обрезание крайней плоти, [показывая] нам, что необходимо уничтожить плоть.

2. [Большинство вещей] в мире могут стоять и жить, пока их [внутреннее скрыто. Если его обнажить], они умирают — [как показывает] видимый человек. [Пока] внутренности человека скрыты, он жив. Если их обнажить и они выйдут наружу, человек умрёт. Так и дерево: пока его корень скрыт, оно цветёт и растёт; если обнажить корень, дерево засыхает. Так и со всем рождающимся в мире — не только с явленным, но и с сокрытым: пока корень зла скрыт, зло сильно. Но если его распознать, оно разрушается; если его обнажить, оно умирает. Поэтому Слово говорит: «Уже секира лежит у корня деревьев». Она не (просто) срубит, (потому что) срубленное вновь расцветает. Секира вонзается в землю, пока не извлечёт корень. Иисус вырвал корень целиком, другие — лишь отчасти. Мы же — пусть каждый из нас докопается до корня зла внутри себя и вырвет его с корнем из своего сердца. Оно будет искоренено, если мы его распознаем.

Если же не распознаем, оно укореняется в нас и приносит в нас свой плод. Оно господствует над нами, и мы вынуждены ему служить. Оно пленяет нас, так что мы делаем то, чего [не] хотим, и [не] делаем того, чего хотим. [Оно] сильно, потому что мы его не распознали. Оно действует, пока [существует]. [Неведение] — мать [всякого зла]. Неведение породит [смерть, потому что] возникшее из [неведения] не существовало, [не существует] и не возникнет [...] они станут совершенными, когда откроется вся истина. Ведь истина подобна неведению: пока она сокрыта, покоится в самой себе; когда же открыта и познана, прославляется, поскольку сильнее неведения и заблуждения. Она дарует свободу. Слово говорит: «Если познаете истину, истина сделает вас свободными». Неведение — рабство, познание — свобода. Если мы познаем истину, то найдём в себе плоды истины. Если соединимся с ней, она примет нашу полноту.

3. Теперь мы обладаем явленным в творении. Мы говорим: «Сильные почётны, а сокрытые слабы и презираемы». Так и с явленным в истине: оно слабо и презираемо, а сокрытое сильно и почётно. Но тайны истины открываются в прообразах и образах.

4. Чертог же сокрыт: это Святое в Святом. Прежде завеса скрывала, как Бог управляет творением. Но когда завеса разрывается и внутреннее открывается, этот дом будет оставлен [как] пустыня — вернее, [разрушен]. И всякое божество убежит [из] этих мест — не во Святые [Святых], потому что не сможет соединиться с чистым [светом] и [безупречной] полнотой, [но] окажется под крыльями креста [и под] его раменами. Этот ковчег [станет их] спасением, когда на них хлынут воды потопа.

Принадлежащие к священству смогут войти за завесу вместе с первосвященником. Поэтому завеса разорвалась не только вверху — иначе открылась бы лишь верхним; и не только внизу — иначе явилась бы лишь нижним; она разорвалась сверху донизу. Находящиеся вверху открыли нам нижнее, чтобы мы вошли в тайну истины. Вот что поистине почётно и сильно. Но мы войдём туда через презренные прообразы и немощи. Они уничижены перед совершенной славой. Есть слава, превосходящая славу, и сила, превосходящая силу. Так нам открылось совершенное вместе с тайнами истины; открылись Святые Святых, и чертог пригласил нас войти.

5. Пока он сокрыт, зло бездействует, но ещё не удалено из среды семени Святого Духа. Они — рабы зла. Но когда он откроется, совершенный свет изольётся на всех, и все пребывающие в нём [получат помазание]. Тогда рабы освободятся, а пленники будут искуплены. «[Всякое] растение, [которое] Мой Отец Небесный [не] насадил, [будет] вырвано с корнем». Разделённые соединятся […] будут наполнены. [19]

Раздел 18 · Заключение

Страницы рукописи 85–86

1. Каждый, кто [войдёт] в чертог, зажжёт свой [светильник], потому что [это] подобно бракам, которые […] совершаются ночью, огонь […] ночью и гаснет. Но таинства этого брака совершаются днём и на свету. Ни этот день, ни его свет никогда не заходят.

2. Если кто станет ребёнком брачного чертога, он получит свет. Кто не получит его здесь, не сможет получить его в ином месте. Принявшего этот свет не

увидят и не свяжут; никто не сможет тревожить такого человека, даже пока он живёт в мире. Более того, когда он покидает мир, он уже принял Истину в образах. Мир стал (вечными) веками, потому что (вечный) век для него — полнота. И вот как это происходит: этот век открывается ему одному. Он сокрыт не во тьме и ночи, а в совершенном дне и святом свете. [20]

Евангелие от Филиппа

Примечания к переводу

1. 1:1 «Производит» передаёт коптское tameio, «создавать, делать»; текст различает создание и рождение также в 16:3. «Прозелит» — присоединившийся к иудейской общине. Начальная фраза повреждена; связи между сохранившимися частями не восполнены.

2. 1:2 В конце рукописной с. 52 глагол kosmei буквально означает «украшают»: поэтому в русском «города украшены», тогда как у Мэттисона gentrified. Отнесение слов «со дня прихода Христа» к предыдущей или следующей фразе допускает разные решения.

3. 2:3 В начальном перечислении коптского текста (53.14–16) между светом/тьмой и правым/левым есть также пара «жизнь и смерть». Она сохранена в русском; в начале английского абзаца у Мэттисона эта пара пропущена, хотя ниже жизнь и смерть названы.

4. 4:1 Коптское «человек» здесь может обозначать и человечество, и отдельного человека. Переход от приносимых животных к принесённому человеку сохранён без дополнительного объяснения в основном тексте.

5. 5:1 Рассуждение «женщина от женщины» опирается на женскую образность Духа в этом произведении; его нельзя механически вывести из русского слова «Дух». Слова в круглых скобках — пояснения английского переводчика, а не дополнительный сохранившийся текст рукописи.

6. 7:1 Порядок «сначала воскрес, потом умер» непосредственно присутствует в коптском 56.16–19 и сохранён. Последний глагол в 56.20 записан неполно: Мэттисон восполняет «умер бы». Циннер дополнительно предполагает отрицание — «не умер бы». В русском принято решение Мэттисона, обозначенное угловыми скобками; парадокс не исправлен молча.

7. 7:4 Слово, переданное как «высказывание», — заимствованное logos (57.15–17). Его можно понимать и как «Слово»; этим объясняются различные переводы фразы о находящемся во плоти. Здесь сохранён ход английского текста, а не выбран единственный догматический смысл.

8. 9:3 «Спутница» передаёт koinōnos в 59.9; далее употреблено коптское слово со значением партнёра, соединённого с другим. Эти

слова сами по себе не устанавливают исторического брака. Неоднозначная фраза о трёх Мариях сохранена без подмены поясняющей реконструкцией.

9. 9:9 Формы Ехамот и Ехмот передают два сходных имени, которые сам текст различает. Объяснение «Премудрость смерти» принадлежит произведению; его не следует принимать за современную словарную этимологию.

10. 11:4 Объяснения имён — часть символического рассуждения автора. «Мессия» как «измеренный» и «Назара» как «истина» сохранены по тексту; они не предлагаются читателю как общепринятые словарные переводы.

11. 11:12 Коптское 63.30–64.5 сильно повреждено. В месте после «в её…» утрачено слово, обозначающее место поцелуя: «уста» не дописаны. Глагол aspaze допускает приветствие, в том числе поцелуем; у Мэттисона — «целовал», у Циннера — «приветствовал». Пунктуация фразы о Премудрости и спутнице тоже спорна. Пропуски сохранены и не превращены в утверждение о браке Иисуса.

12. 12:2 В коптском одни и те же слова могут означать «мужчина/муж» и «женщина/жена». Здесь сохранено различие контекстов. Брачный чертог, жених, невеста и соединение образа с ангелом — образы самого произведения; примечание не сводит их к единственной схеме.

13. 13:6 «Восстановление» передаёт apokatastasis в 67.18. Следующая фраза о получении имени Отца, Сына и Духа синтаксически трудна; сам Мэттисон отмечает её испорченность. В перевод не внесено связующее объяснение, которого нет в сохранившемся тексте.

14. 14:6 Три святилища и их направления представлены как символическая последовательность крещения, искупления и брачного чертога. Необычные формы «Святое Святого» и «Святое Святых» сохранены, чтобы не стереть различие, которое проводит текст.

15. 14:9 Слово после «ему дали» в 70.26 повреждено. Мэттисон и Циннер восстанавливают «жизнь»; Мэттисон добавляет пояснение «Ева». В электронной транскрипции Marcion предложено иное восстановление — «дух». Русский следует Мэттисону, сохраняя скобки: это не несомненно читаемое слово.

16. 15:1 Требование принять воскресение при жизни прямо читается в коптском 73.1–8. Оно соотносится с 7:1. Здесь передана мысль этого апокрифа; она не подменена формулировкой из канонических книг.

17. 15:16 Автор использует древнее представление о влиянии любви и воображения матери на облик ребёнка как образ духовного уподобления. Этот образ сохранён как часть текста, а не как утверждение о современной биологии.

18. 16:1 Середина рассуждения о том, кто кому даёт покой, неоднозначна: местоимения и связь предложений допускают разные решения. Сохранён основной ход Мэттисона; по Циннеру проверен контекст, но его развёрнутое толкование о богатом ученике не перенесено в основной текст.

19. 17:5 В коптском «он сокрыт» имеет мужской род, тогда как «зло» — женского. Поэтому русское «он» вероятнее всего относится к предшествующему образу чертога; не следует смешивать эту фразу с утверждением 17:2 о силе скрытого корня зла.

20. 18:2 Aiōn может означать «век» или «вечность»; слово «вечный» в скобках является пояснением, как и в английском. Финальный парадокс — сокрытость в совершенном дне и свете — сохранён, а не заменён объяснением.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн